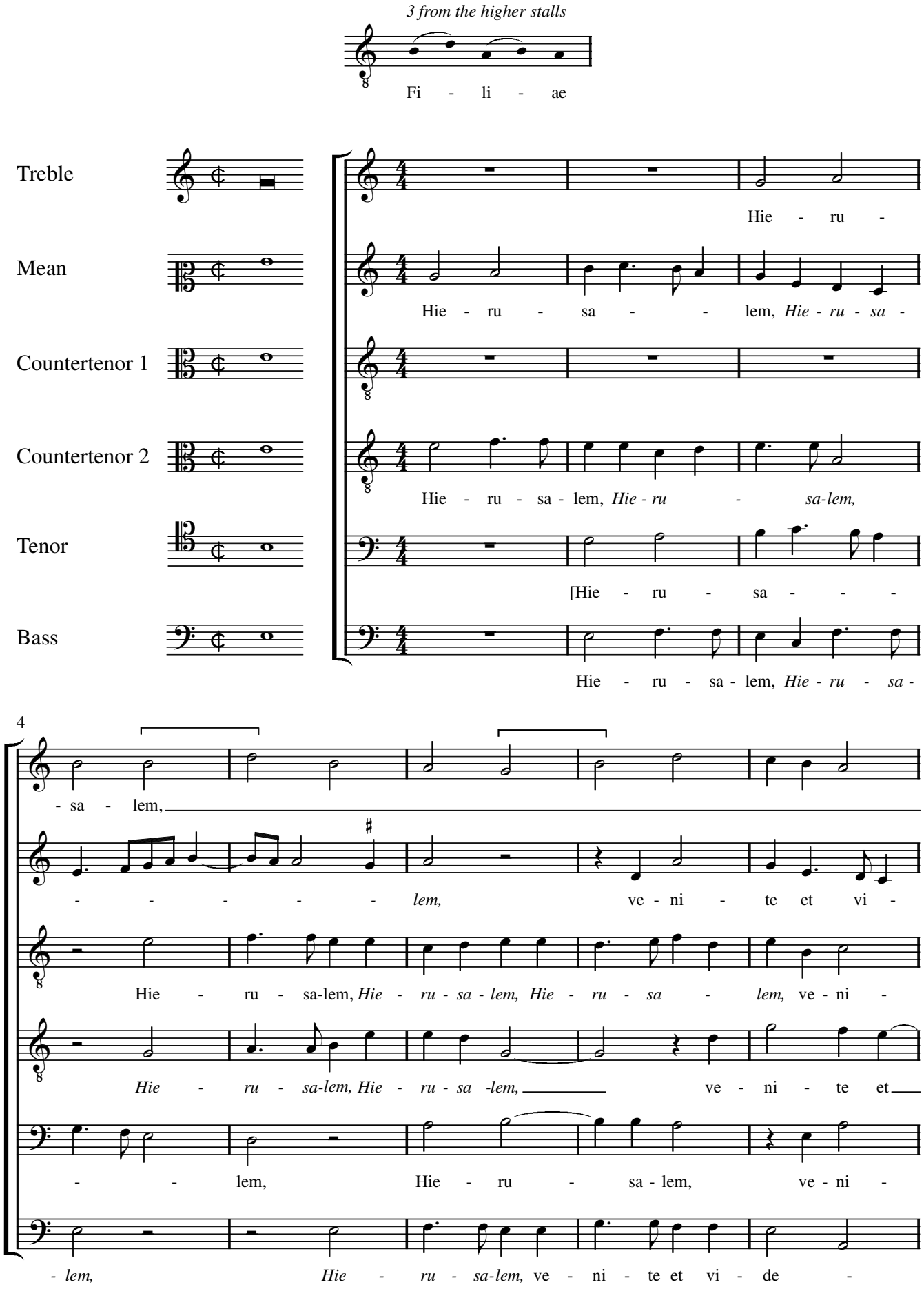
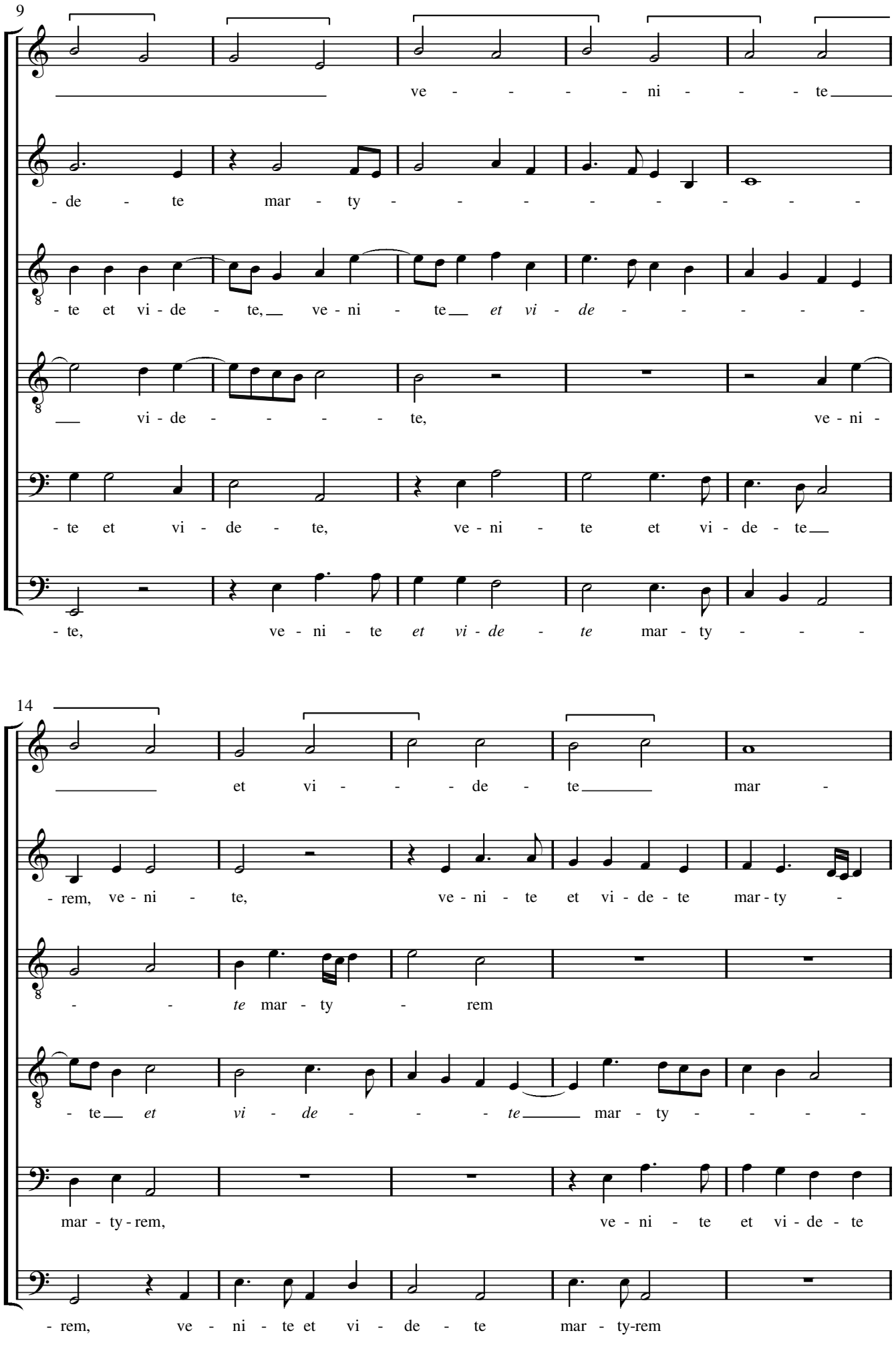
Filiae Hierusalem venite

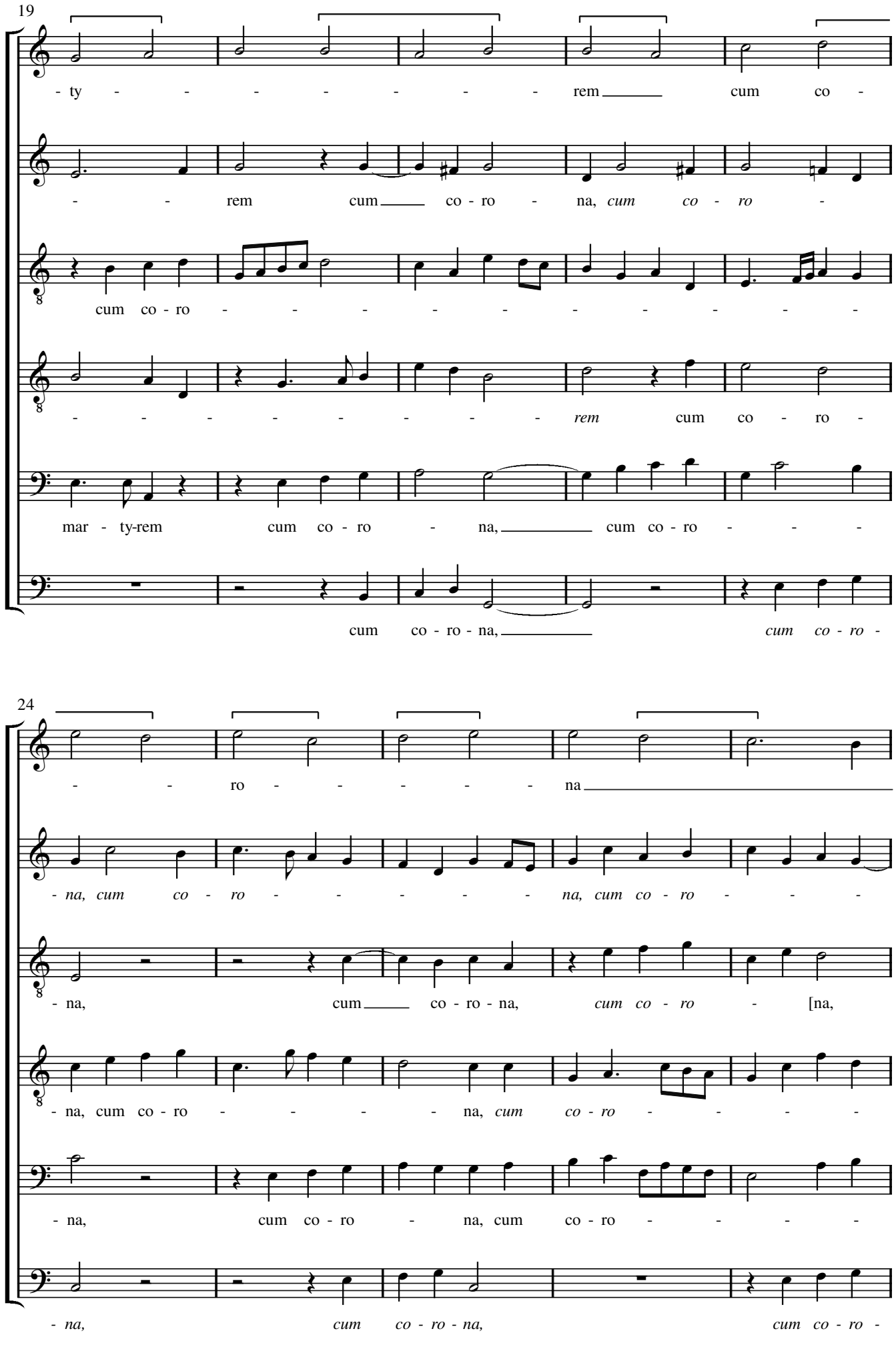
Edited by Jason Smart

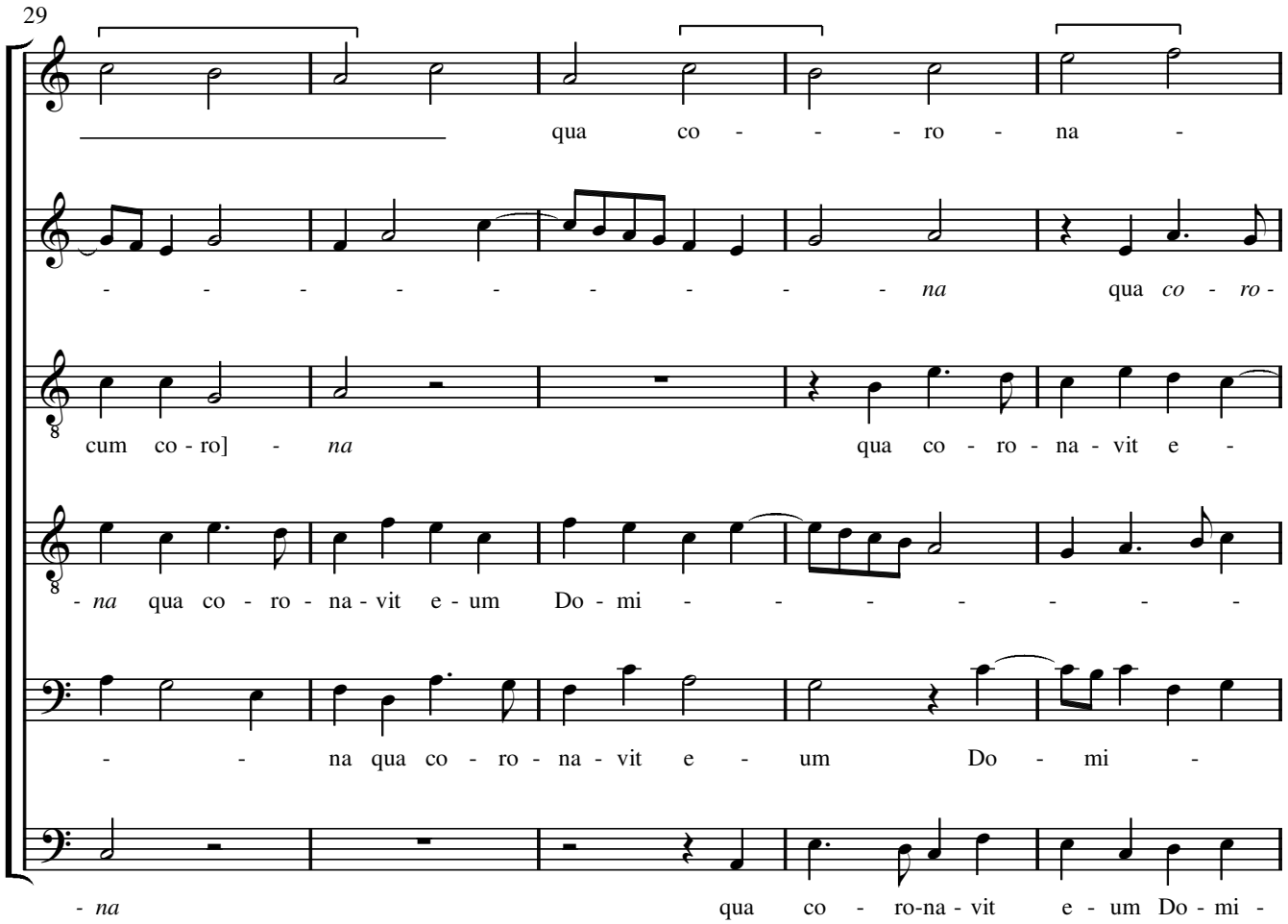
John Sheppard (d.1558)

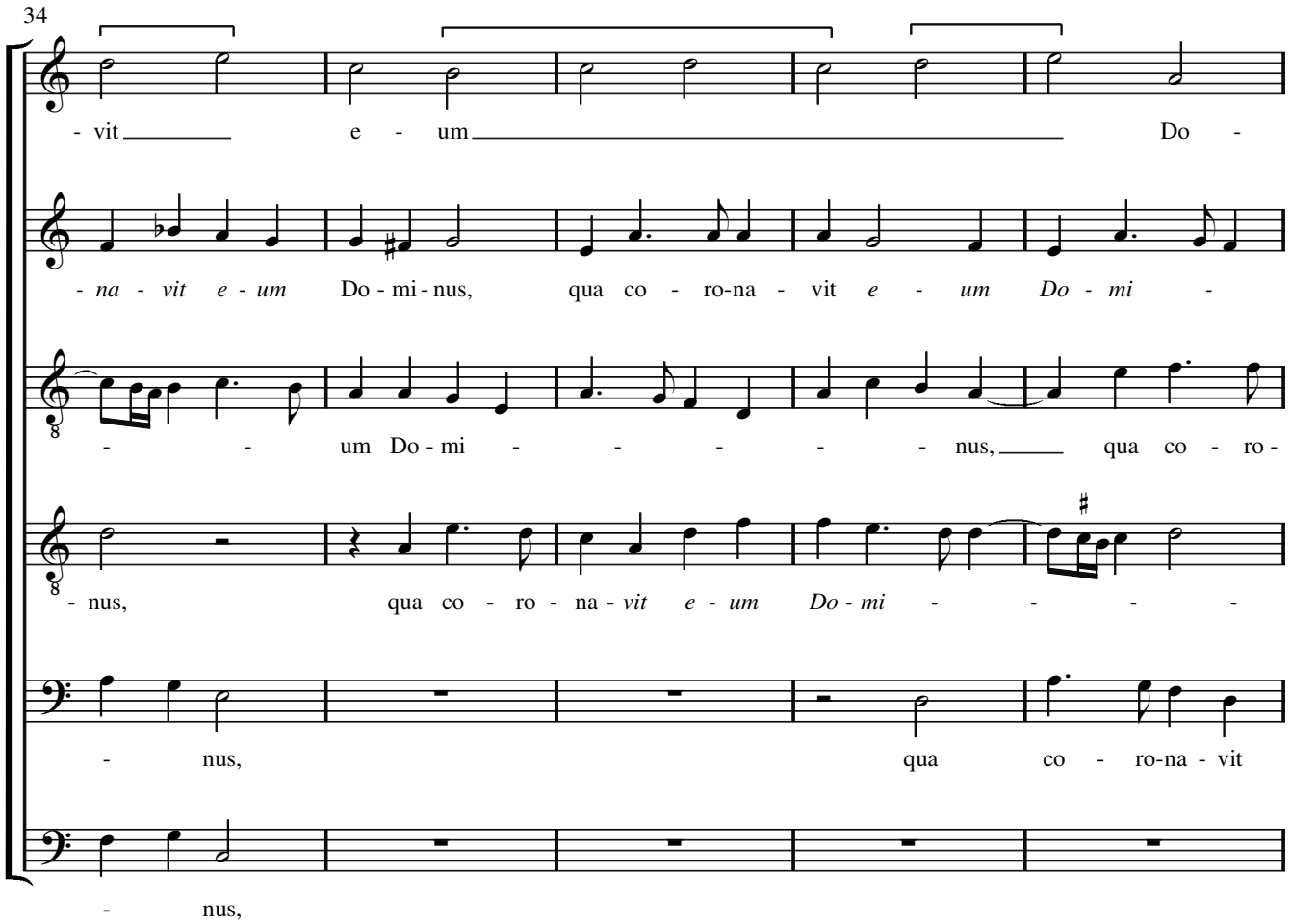


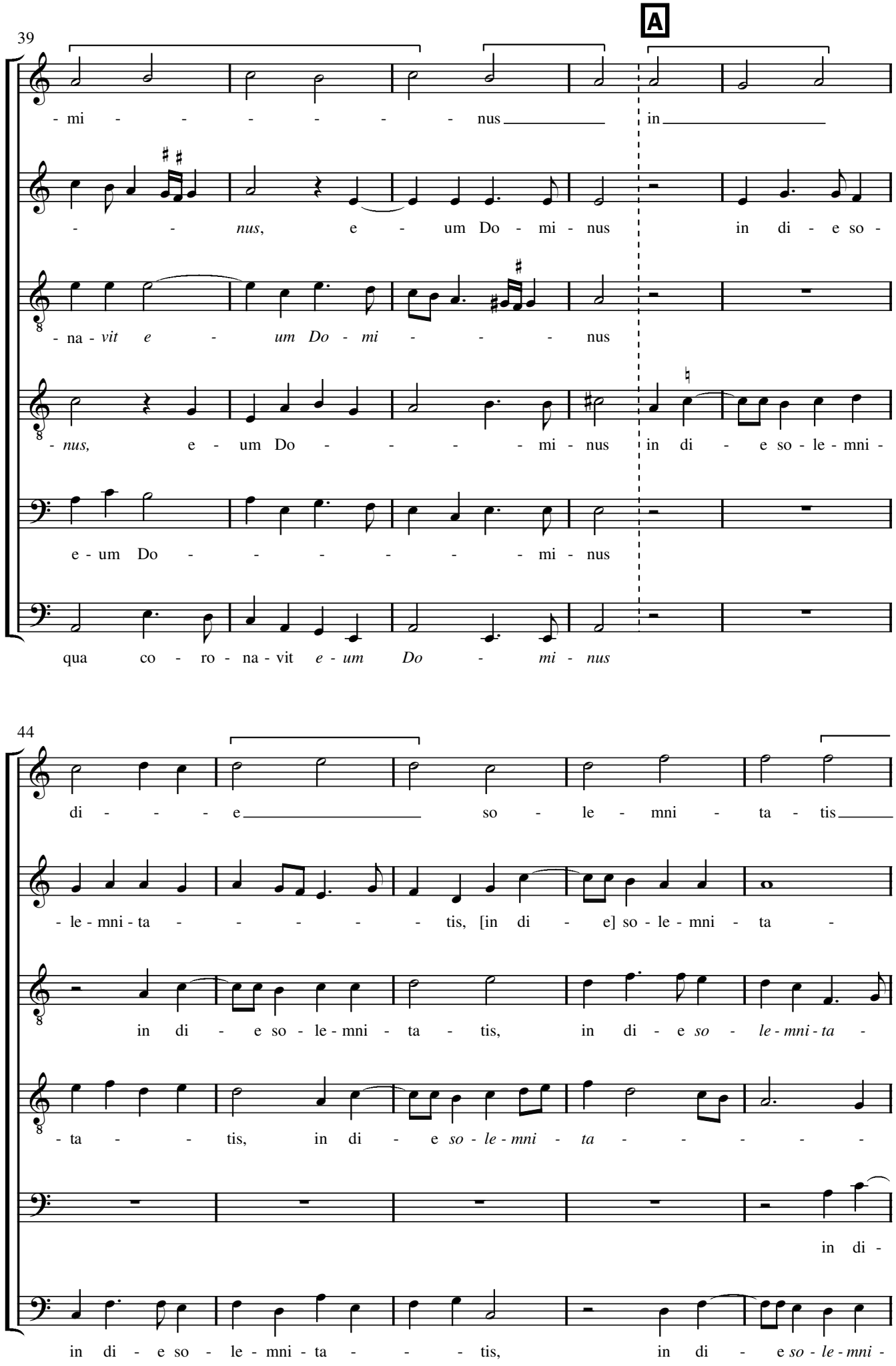
© Jason Smart 2016

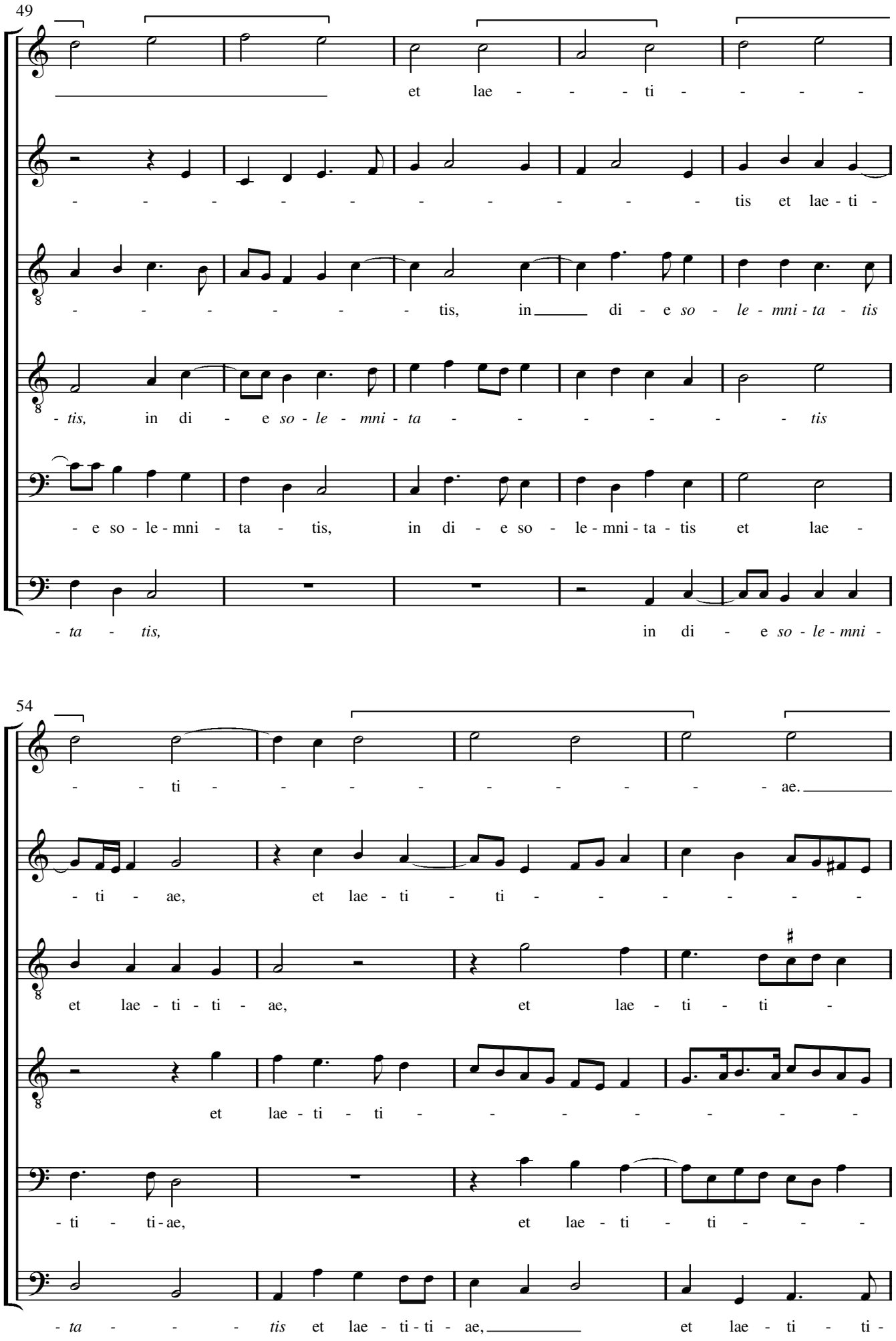

9
ve - - - - - ni - - - te
- de - te mar - ty - - - - - - - - -
- te et vi - de - te, ve - ni - te et vi - de - - - - -
vi - de - - - - - te, ve - ni -
- te et vi - de - te, ve - ni - te et vi - de - te
- te, ve - ni - te et vi - de - te mar - ty - - -
14
et vi - - - de - te mar -
- rem, ve - ni - te, ve - ni - te et vi - de - te mar - ty -
- - te mar - ty - rem
- te et vi - de - - - te mar - ty - - - -
mar - ty - rem, ve - ni - te et vi - de - te
- rem, ve - ni - te et vi - de - te mar - ty-rem

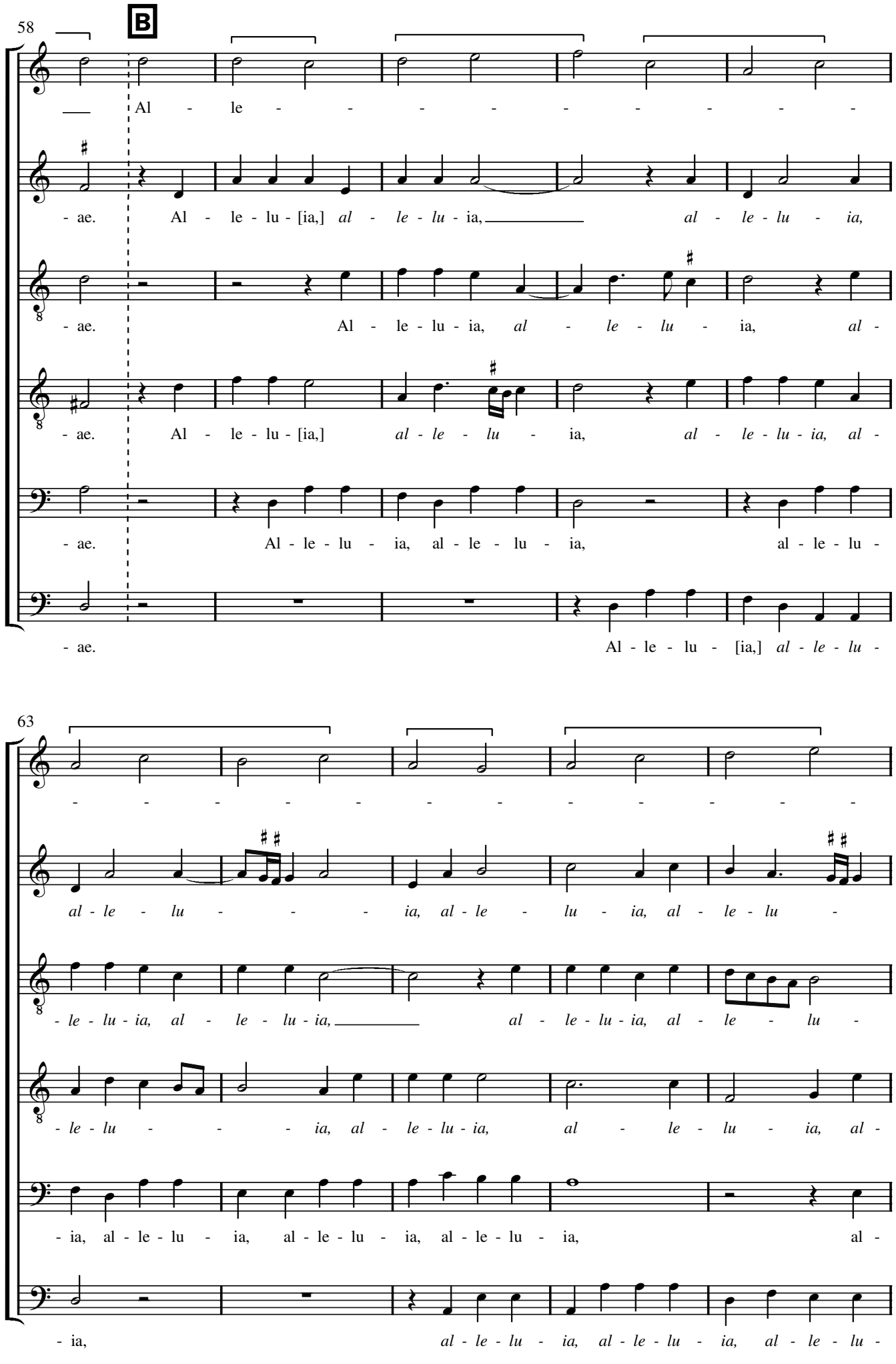

19
- ty - - - - - - - - rem cum co -
- - rem cum co - ro - na, cum co - ro -
cum co - ro - - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - rem cum co - ro -
mar - ty-rem cum co - ro - na, cum co - ro - - -
cum co - ro - na, cum co - ro -
24
- - ro - - - - - na
- na, cum co - ro - - - - - na, cum co - ro - - -
- na, cum co - ro - na, cum [na,
- na, cum co - ro - - - - na, cum co - ro - - - -
- na, cum co - ro - na, cum co - ro - - - -
- na, cum co - ro - na, cum co - ro -

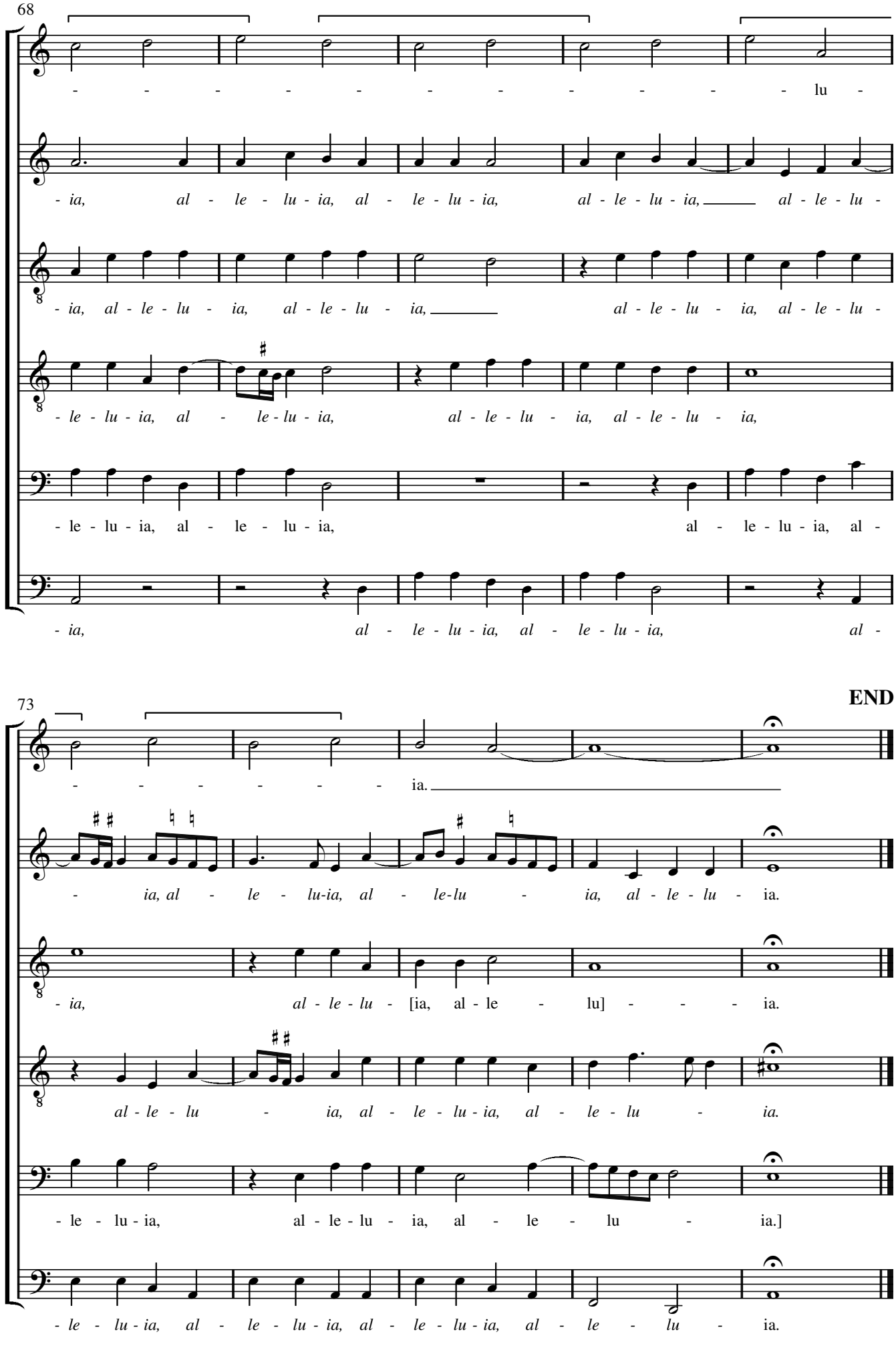

29
qua co - - - ro - na -
- - - - - - - - - - na qua co - ro -
cum co - ro] - na qua co - ro - na - vit e -
- na qua co - ro - na - vit e - um Do - mi - - - - - - -
- - na qua co - ro - na - vit e - um Do - mi -
- na qua co - ro-na - vit e - um Do - mi -


34
- vit e - um Do -
- na - vit e - um Do - mi - nus, qua co - ro-na - vit e - um Do - mi -
- - um Do - mi - - - - - - nus, qua co - ro -
- nus, qua co - ro - na - vit e - um Do - mi - - - -
- nus, qua co - ro-na - vit
- nus,


39
A
- mi - - - - - - - - nus in
- - nus, e - um Do - mi - nus in di - e so -
- na - vit e - um Do - mi - - - nus
- nus, e - um Do - - - - mi - nus in di - e so - le - mni -
e - um Do - - - - - - mi - nus
qua co - ro - na - vit e - um Do - mi - nus
44
di - - - - e so - le - mni - ta - tis
- le - mni - ta - - - - - - tis, [in di - e] so - le - mni - ta -
in di - e so - le - mni - ta - tis, in di - e so - le - mni - ta -
- ta - - - tis, in di - e so - le - mni - ta - - - - - -
in di -
in di - e so - le - mni - ta - - - - tis, in di - e so - le - mni -

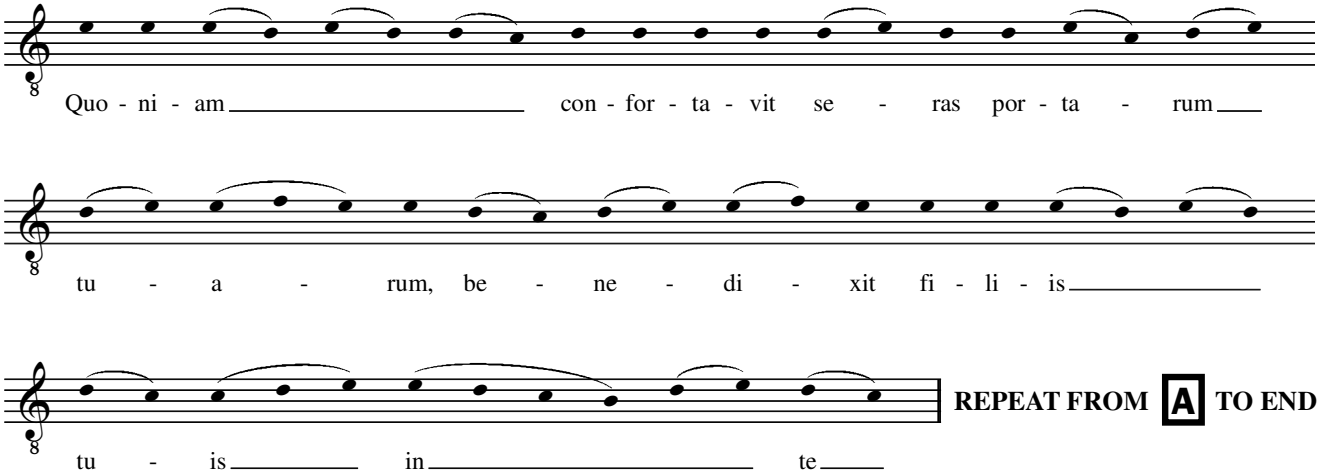

49
et lae - - - - ti - - - - -
- - - - - - - - - - - - - - - tis et lae - ti -
- - - - - - - tis, in di - e so - le - mni - ta - tis
- tis, in di - e so - le - mni - ta - - - - - - - tis
- e so - le - mni - ta - tis, in di - e so - le - mni - ta - tis et lae -
- ta - tis, in di - e so - le - mni -
54
- - ti - - - - - - - - - - - ae.
- ti - ae, et lae - ti - ti - - - - - - - -
et lae - ti - ti - ae, et lae - ti - ti -
et lae - ti - ti - - - - - - - - -
- ti - ti - ae, et lae - ti - ti - - -
- ta - - - - tis et lae - ti - ti - ae, et lae - ti - ti -


58
B
Al - le - - - - - - - - - -
- ae. Al - le - lu - [ia,] al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
- ae. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -
- ae. Al - le - lu - [ia,] al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -
- ae. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
- ae. Al - le - lu - [ia,] al - le - lu -
63
- - - - - - - - - - - -
al - le - lu - - - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
- le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
- le - lu - - - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -
- ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -
- ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -


68
- - - - - - - - - - - - lu -
- ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
- ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
- le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
- le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -
- ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al -
73
END
- - - - - - - ia.
- ia, al - le - lu-ia, al - le-lu - ia, al - le - lu - ia.
- ia, al - le - lu - [ia, al - le - lu] - - - ia.
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
- le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.]
- le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

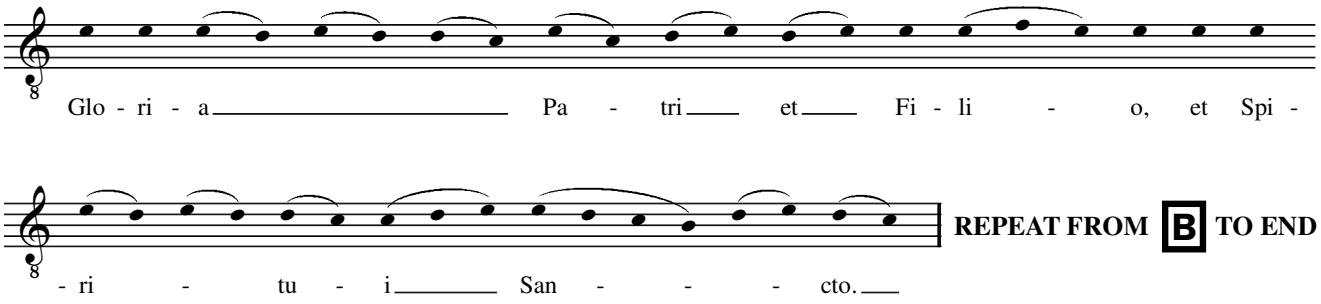
1st TIME

3 from the higher stalls



2nd TIME

3 from the higher stalls



Translation

Daughters of Jerusalem, come and behold this martyr with the crown with which the Lord crowned him on this day of solemnity and rejoicing. Alleluia.

℣ For he hath strengthened the bars of your gates and hath blessed your children within you

on this day of solemnity and rejoicing. Alleluia.

℣ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Alleluia.

Liturgical Function

Respond at First Vespers, third respond at Matins and, if a double feast, respond at Second Vespers on feasts of one or many martyrs or confessors during Eastertide when the choir was ruled and the responds were from the common of saints. If, as seems likely, polyphony was restricted to the double feasts falling within this season, there were very few occasions when Sheppard's setting could have been performed. They can be narrowed down to the feast of St Ambrose (4 April), which fell during Eastertide in 1540, 1543, 1545, 1554 and 1556 and the feast of St George (23 April), which invariably fell during Eastertide. The feast of St George had especial royal significance, as it was the occasion of the annual procession and service for the Knights of the Garter. It may be that Sheppard composed *Filiae Hierusalem* and its companion hymn *Martyr Dei qui unicum* for such an event while he was a member of Queen Mary's Chapel Royal in the 1550s, although this supposition is not without some anomalies.

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.

The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.

Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar.

Ligatures are denoted by the sign ⌐¬.

Spelling of the text has been modernised.

Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.

Sources

Polyphony: **A** Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (lacking T).

979	(M)	no.149	at end:	m^{r}: shepperde:·
980	(Ct1)	no.149	at end:	she:·
981	(Ct2)	no.149	at end:	m^{r}: shepperde:·
982	(Tr)	no.149	at end:	m^{r}: iohn: shepperde:·
983	(B)	no.149	index heading:	m^{r}: shepperde: 6: voc:
			at end:	m^{r}: iohn: shepperde:·

B London, British Library, Add. MS 31390 (textless).

(all parts)	f.6^{v}	above Ct2:	mr Shepherd

Plainsong: *Antiphonarij ad usu*m *Sar*um *volume*n *primu*m *vulgo pars hyemalis nuncupata* (Paris, 1519), f.3^{v} of the Commune Sanctorum.

Notes on the Readings of the Sources

In the notes below, each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by commas and readings in different voices by semicolons. The order within each entry is: 1) bar number; 2) voice; 3) reading of the source. For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ^{1}E = first note E in the bar. Note values are abbreviated and italicised. The symbol + denotes a tie and 𝄐 and underlay repeat sign.

Staff signatures and accidentals

Source A
23 M ♮ is letter *f* / 41 Ct1 no ♯ / 57 M no ♯ / 58 Ct2 no ♯ /

Source B
1 Ct2 staff signature ♭ for B throughout (in error) / 22–23 M no ♯, no ♮ / 35 M no ♯ / 42 Ct2 no ♯ / 43 M ♯ for F / 72 Ct2 ♯ for C / 77 Ct2 no ♯ /

Ligatures and underlay

Source A
12–13 B *-rum* ambiguously aligned below ^{2}EDCBA / 14 Ct2 𝄾 ambiguously aligned below BC, (15–16) Ct2 *martyrem* ambiguously aligned below C^{2}BAGFE, (17) *marty-* below ED, (19) *-rem* below D, (20) 𝄾 below G / 19 Tr *mar-* below G, (20) *-ty-* below ^{2}B / 21 B *coronavit* for *corona* / 30 M *-na qua* below AC, (31) *coronit* [sic] ambiguously aligned below BAGFE, (32) *eum* below GA / 31 Tr *-na* below A (not in 27), *qua coronavit eum* displaced one syllable to right with *-um* below D in 37 / 46 M *sole-* below GC, (47) *-mni-* below ^{2}C, ^{1}A^{2}A are one *m*A with *-ta-* below (48) *-tis* below A, (49–50) *et laetitiae* below ECDEF, *-ae* also below ^{2}G in 54 (the MS reading lacks credibility since none of the other voices introduce *et laetitiae* so early and the dotted figure in 46–47 ought logically to carry the words *in die*, as in the other voices / 49 Tr *et* below E, (53) *lae-* below D, (54) *-ti-* below ^{2}D, (55) *-ti-* below C / 60 Tr *-lu-* below D (not in72), (61) *-i-* separately below C; 60 Ct2 𝄾 is below ^{1}C / 65 M 𝄾 ambiguously aligned below EA / 75 Tr *-a* below A /

Source B
1–58 Tr no ligatures / 59–end Tr ligatures for CD EF CA CA CB (C in 64 not in lig) AGA CD EC DEDC DC DE AB CB CBA /

Other readings

Source A

1 Ct1 mensuration symbol omitted / 8–9 Ct2 ^{1}ED are *cr*+*cr m* / 58 Ct1 B no signum / 64–67 Ct2 passage from E in 64 to G in 67 initially omitted and inserted at end with signs to signal the insert / 67 Ct2 FG are AB / 75 Ct2 ^{3}E omitted / 76 Ct1 A omitted /

Source B

1 Ct1 clef C4 throughout / 3 Ct2 ^{1}E^{2}E are one *m*E / 14–15 M *m*E+*m*E / 16 B A is *cr*B *cr*A / 18 T ^{1}F is E / 36 M ^{1}A^{2}A are one *m*A / 37 M *m*G is *cr*G *cr*G / 39 Ct1 ^{1}E^{2}E^{3}E are one *sb*E, no tie / 42 Tr Ct2 B no signum / 44 Tr D^{2}C are *m*C / 46 Ct2 DE is *cr*E / 53 Ct1 ^{1}C^{2}C are *cr cr* / 54–55 Tr *m*D+*cr*D *cr*C are *m*D *m*C / 58 Tr no signum / 58–59 Tr ^{2}D+^{3}D (no ligature for DC) / 59 Ct1 E is D / 67 Ct1 *q*D*q*C*q*B*q*A are +*q*E*q*D*q*C*q*B*q* / 72 Ct1 C is E /